

Franz Fühmanns Übertragungen aus dem Ungarischen

Eine Bibliographie zusammengestellt von Christine Schlosser

„... die Übersetzung eines Gedichts ist ja nicht eine Sache zweier, sie ist eine Sache dreier Sprachen: der gebenden, der empfangenden und der Universalsprache der Poesie. Ein ungarisches Gedicht ist ja nicht einfach ›ungarisch‹, es ist ungarisch und es ist ein Gedicht, und wenn das Ungarische ins Deutsche übersetzt ist, steht die zweite Übersetzung, die innerhalb des Deutschen noch aus [...].“¹

1 In Anthologien

1.1

Wessen Welt ... Poetisches Dokument. 174 Gedichte über 50 entscheidende Jahre von 160 Autoren aus sozialistischen Staaten. Berlin: Verl. Volk und Welt, 1967.

Miklós Radnóti

1.2

Hermlin, Stephan; Vajda, Mihály György (Hgg.): Ungarische Dichtung aus fünf Jahrhunderten. Berlin; Weimar: Aufbau-Verl.; Budapest: Corvina, 1970.

Endre Ady, Attila József, Miklós Radnóti

1.3

Fritsch, Gerhard (Hg.): Neue ungarische Lyrik. Salzburg: Otto Müller, 1971.

Milán Füst, Miklós Radnóti

1.4

[Engl, Géza; Kerékgyártó; István (Hgg.)]: Wie könnte ich dich nennen. Ungarische Liebesgedichte aus alter und neuer Zeit. [Die deutschen Nachdichtungen sind von Annemarie Bostroem u.a.]. [Budapest]: Corvina, 1971, ²1976.

Attila József, Miklós Radnóti

1.5

Küchler, Manfred (G.): Verse für Verliebte von 59 Dichtern aus 28 Ländern. Berlin: Verl. Volk und Welt, 1974; dass. ²1976.

Miklós Radnóti

¹ Fühmann, Franz: Zweiundzwanzig Tage oder Die Hälfte des Lebens. Rostock Hinstorff, 1973, S. 143.

1.6

Rafael, Marta (Hg.): Ich seh dich an. Bilder, Gedichte und Lieder für Verliebte. Leipzig: Verl. für die Frau, 1975, ²1977, ³1980.

Attila József

1.7

Gutzen, Dieter; Rüdiger, Horst (Hgg.): Epochen der deutschen Lyrik. Übersetzungen. Bd. 10, 1.-3. Teil. dtv; 4162. München: Deutscher Taschenbuch Verl., 1977.

Endre Ady, Miklós Radnóti

1.8

Fühmann, Franz: Gedichte und Nachdichtungen. Rostock: Hinstorff, 1978; ²1984.

Milán Füst, Gábor Hajnal, Attila József, Márton Kalász, Ágnes Nemes Nagy, Sándor Petőfi, Miklós Radnóti, Mihály Vörösmarty

1.9

Verhangen war mit Tränenrauch. Gedichte gegen Faschismus und Krieg. Bibliothek des Sieges. Berlin: Verl. Volk und Welt, 1981.

Miklós Radnóti

1.10

Kárpáti, Paul (Hg.): Moderne Lyrik aus Ungarn. Reclams Universal-Bibliothek; 970. Leipzig: Verl. Philipp Reclam jun., 1982.

Gábor Hajnal, Ágnes Nemes Nagy

1.11

Kárpáti, Paul (Hg.): Ungarische Lyrik des zwanzigsten Jahrhunderts. Berlin; Weimar: Aufbau-Verl., 1987.

Endre Ady, Mihály Babits, Milán Füst; Attila József, Miklós Radnóti, Ágnes Nemes Nagy

1.12

Ugrin, Aranka; Vargha, Kálmán (Hgg.): „Nyugat“ und sein Kreis. 1908-1941. Anhang: „Magyar Csillag“, 1942-1944. Reclams Universalbibliothek; 1290. Leipzig: Verl. Philipp Reclam jun., 1989.

Endre Ady, Attila József, Milán Füst, Miklós Radnóti

1.13

Roscher, Achim (Hg.): Tränen und Rosen. Krieg und Frieden in Gedichten aus fünf Jahrtausenden. 3., veränd. Aufl. Berlin: Verl. der Nation, ³1990.

Miklós Radnóti

1.14

Hahn, Ulla (Hg.): Stechäpfel. Gedichte von Frauen aus drei Jahrtausenden. Universal-Bibliothek; 8841. Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1992; dass. Stuttgart: Reclam, 1995; Erw. Neuausg. Stuttgart: Reclam, 2008.

Ágnes Nemes Nagy

1.15

Gauss, Karl-Markus; Hartinger, Ludwig (Hgg.): Buch der Ränder – Lyrik. Klagenfurt; Salzburg: Wieser Verl., 1995.

Ágnes Nemes Nagy, Miklós Radnóti

1.16

Kárpáti, Paul (Hg.): Anderntags. Neue ungarische Lyrik. Anthologie. Köln: Kirsten Gutke Verl.; Budapest: Argumentum, 1996.

Zsuzsa Kartal

2 Autoren

Ady, Endre

2.1

Gedichte. Ausgew. u. eingel. von László Bóka. Nachdichtungen von Franz Fühmann und Heinz Kahlau. [Mit Ill. von László Gyémánt u.a.]. Budapest: Corvina; Berlin: Verl. Volk und Welt, 1965; dass. Nachdichtungen von Franz Fühmann, Heinz Kahlau und Géza Engl. 2., veränd. Aufl. [Budapest]: Corvina, ²1969.

2.2

Ady Endre, 1877 - 1919. [Gedichte]. [Einl. und ausgew. durch Ferenc Kerényi. Übers. Franz Fühmann, Heinz Kahlau. Die Einl. hat übers. Edit Gergely. Hrsg.: Institut für kulturelle Auslandsbeziehungen]. Budapest: Ung. Esperantobund, 1977.

2.3

[Kárpáti, Paul (Hg.)]: Der verirrte Reiter. [Nachgedichtet von Franz Fühmann u.a. Mit einem Nachw. von István Király]. Berlin: Verl. Volk und Welt, 1977.

2.4

Gedichte. Auswahl zum 100. Geburtstag des Dichters. Eingel. von László Bóka. Nachdichtungen von Annemarie Franz Fühmann u.a. Budapest: Corvina, 1977.

A bélyeges sereg – Das gebrandmarkte Heer, 2.1: 55.

A grófi szérún – Auf der gräflichen Tenne, 1.2: 168f.; 2.1: 66-68; 2.2: 29f.; 2.3: 31f.; 2.4: 64.

A Halál lovai – Die Pferde des Todes, 1.2: 171f.; 2.1: 73; 2.3: 36; 2.4: 68.

A Holnap elébe – Dem Morgen entgegen, 2.1: 61.

A Hortobágy poétája – Dichter der Heide Hortobágy, 2.1: 25; 2.3: 9; 2.4: 20.

A kezek bábja – Die Puppe der Hände, 2.1: 33; 2.4: 26.

Áldassál, emberi Verejtek – Menschlicher Schweiß, 2.1: 80.

Álmodik a Nyomor – Das Elend träumt, 2.1: 77.

A Ma kiebrudaltjai – Die Ausgebooteten des Heute, 2.1: 76.

A magyar Ugaron – Auf dem ungarischen Brachland, 1.2: 159; 1.11: 8; 2.1: 27; 2.2: 15.

A megőszült tenger – Das ergraute Meer, 2.1: 88f.; 2.3: 44f.; 2.4: 103.

A menekülő Élet – Das fliehende Leben, 2.1: 90-93.

A szamaras ember – Der Mann auf dem Esel, 2.1: 118; 2.4: 130.

A téli Magyarország – Das winterliche Ungarn, 1.2: 166; 2.1: 64; 2.3: 24; 2.4: 57.

A Tisza-parton – Am Ufer der Theiß, 2.1: 28; 2.3: 10; 2.4: 21.

A Tűz márciusa – März des Feuers, 2.1: 98f.; 2.2: 36f.; 2.4: 110f.

Az én koporsó-paripám – Mein Sarg-Roß, 2.1: 43.

Az Idő rostájában – Im Sieb der Zeit, 1.11: 22f.; 2.1: 107; 2.4: 126.

Az Illés szekerén – Auf dem Eliaswagen, 1.2: 164f.; 1.7: 825f.; 1.11: 14; 2.1: 58; 2.2: 25; 2.3: 21; 2.4: 53.

Az ős Kaján – Erzkujon, 2.1: 47-52; 2.2: 20-22.

Ember az embertelenségben – Mensch in der Unmenschlichkeit, 1.2: 175f.; 1.11: 29f.; 2.1: 111f.; 2.2: 41f.; 2.3: 66f.; 2.4: 141f.

Emlékezés egy nyár-éjszakára – Erinnerung an eine Sommernacht, 1.2: 176-178; 1.11: 30-32; 2.1: 108-110; 2.2: 38-40

Fölszállott a páva – Auf das Komitatshaus, 1.2: 161f.; 2.1: 44; 2.2: 18; 2.3: 14-15; 2.4: 40.

Ifjú szívekben élek – ich leben in jungen Herzen, 1.2: 181; 1.11: 27f.; 1.12: 125; 2.1: 117; 2.2: 14; 2.3: 74; 2.4: 137.

Kocsi-út az éjszakában – Fahrt in der Nacht, 2.1: 83; 2.3: 43; 2.4: 87.

Lelkek a pányván – Seelen am Seil, 2.1: 29; 2.4: 18.

Nekünk Mohács kell – Wir brauchen ein Mohács, 2.3: 25.

Sárban veszett hó – Im Kot zerronnener Schnee, 2.1: 46.

Sírni, sírni, sírni – Tränen, Tränen, Tränen, 2.4: 37.

Szelíd, esti imádság – Sanftes Abendgebet, 2.1: 81f.; 2.3: 41f.; 2.4: 84f.

Új Vizeken járok – Auf neuen Wassern, 1.2: 160; 1.11: 5; 2.1: 34; 2.2: 16; 2.3: 13; 2.4: 16.

Babits, Mihály

2.5

Hajnal, Gábor; Kárpáti, Paul (Hgg.): Frage am Abend. Gedichte. Auswahl. [Nachbemerkung von Paul Kárpáti. Übertr. von Franz Fühmann u.a.]. Budapest: Corvina, 1983.

Verklungen längst sind Sapphos Tage – Régen elzengtek Sappho napjai, 1.11: 40f.; 2.5: 25.

Füst, Milán

2.6

Herbstdüsternisse. Gedichte, "Aufzeichnungen". [Aus dem Ungar. Nachdichtung von Franz Fühmann. Übers. von Paul Kárpáti. Ausw. von Franz Fühmann und Paul Kárpáti. Nachw. von Márton Kalász]. Leipzig: Reclam, 1974.

A jelenés – Die Erscheinung, 1.8: 227f.; 2.6: 11f.

A magyarokhoz – An die Ungarn, 1.8: 246f.; 2.6: 39f.

A völgyben – Im Tal, 2.6: 44.

A szőlőműves – Der Weinbauer, 1.3: 11.

Az igaztevőhöz – An den Rechttuer, 1.8: 244f.; 2.6: 36f.

Barátaimhoz! – An meine Freunde!, 2.6: 30f.

Barokk elégia: Búcsú mesterségemtől. – Barocke Elegie: Abschied von meinem Handwerk, 1.8: 254f.; 2.6: 60f.

Copperfield Dávidhoz! – An David Copperfield!, 1.8: 232f.; 2.6: 19f.

Egy csillaghoz! – An einen Stern!, 2.6: 42.

Egy magános lovas – En einsamer Reiter, 1.8: 238; 2.6: 26.

Egy tesszáliai költő az Erinniszekhez – Ein thessalischer Dichter an die Erinnyen, 2.6: 48.

Este van – Abend ist's, 1.8: 231; 2.6: 18.

„Ha csontjaimat meg kelletik adni“ – „Ist dereinst zu erstatten mein Gebein“, 1.12: 306; 2.6: 21.

Henrik király! – König Heinrich!, 1.8: 240f.; 2.6: 28f.

Katonák éneke – Soldatenlied, 1.8: 248; 2.6: 43.

Köd előttem, köd utánam... – Aus dem Nebel, in den Nebel ..., 1.8: 234; 2.6: 22.

Kutyák – Hunde, 1.8: 249f.; 2.6: 46f.

Levél a réműletről – Brief vom Entsetzen, 1.11: 92f.; 2.6: 34f.

Levél Kanadából – Brief aus Kanada, 1.8: 235-237; 2.6: 23-25.

Levél Oidipusz haláláról – Brief über Oidipos Tod, 1.8: 242f.; 2.6: 32f.

Mózes számadása – Mosis' Rechenschaft, 1.8: 239; 2.6: 27.

Önarckép – Selbstbildnis, 2.6: 17.

Öregség – Das Alter, 1.8: 229; 1.11: 93f.; 2.6: 14f.

Őszi sötétség I. Nyilas-hava – Monat des Schützen, 1.11: 88f.; 2.6: 51f.

Őszi sötétség II. Arménia! – Armenia!, 1.8: 251f.; 2.6: 53f.

Őszi sötétség III. A részeg kalmár – Der betrunkene Händler, 1.8: 253; 2.6: 54f.

Őszi sötétség IV. Egy bánatos kísértet panasza – Klage eines betrübten Gespenstes, 2.6: 55f.

Őszi sötétség V. Az új szobrászhoz! – An den neuen Bildhauer, 2.6: 56f.

Őszi sötétség VI. El innen, el... – Fort von hier, fort ..., 2.6: 58.

Panasz – Klage, 2.6: 45.

Szellemelek utcája – Die Straße der Geister, 1.11: 89f.; 2.6: 5.

Szózat az aggastyánhoz – Anrufung des Greises, 1.8: 223f. 2.6: 6f.

Tavaszipidál, vándordal – Frühlingslied - Wanderlied, 1.3: 11; 2.6: 59.

Tél – Winter, 1.8: 225f.; 1.11: 90f.; 2.6: 8f.

Zsoltár – Psalm, 2.6: 49.

Hajnal, Gábor

2.7

Kárpáti, Paul (Hg.): Walpurgisnacht. Gedichte. [Nachdichtung von Franz Fühmann u.a. Übers. der Prosa von Paul Kárpáti. Mit einem Nachw. von Franz Fühmann]. Leipzig: Reclam, 1978.

A Házsongárdi temetőben – Auf dem Friedhof Házsongárd, 1.8: 267; 2.7: 48f.

Ahová eljutottam – Wohin ich gelangt bin, 2.7: 25.

Álmodnak tovább – Sie träumen weiter, 2.7: 77f.

Álom (Noteszlap I.) – Traum, 2.7: 74.

Anyag lett – Sie wurde Stoff, 1.8: 265; 2.7: 38.

Bibliai asszociációk – Biblische Assoziationen, 1.8: 263; , 2.7: 64.

Biztató magamhoz – Zuspruch an mich selbst, 1.8: 256; Ermunterung zu sich selbst, 1.10: 63f.; 2.7: 6.

Boszorkányéj – Walpurgisnacht, 1.8: 259; 2.7: 58.

Ecce homo – Ecce homo, 2.7: 41f.

Egyedül birkózunk – Wir ringen allein, 2.7: 80.

Emlékárnyak – Erinnerungsschatten, 2.7: 17f.

Én vagyok az – Ich bin Dieser, 1.8: 257; Ich bin derjenige, 2.7: 6f.

Enyém – Es ist mein, 2.7: 78f.

Epilógus – Epilog, 2.7: 66.

Érvekkel tényekkel – Mit Argumenten und Fakten, 2.7: 78.

Érzések szövevénye – Efeu der Gefühle, 2.7: 39f.

Falusi utca – Dorfstraße, 2.7: 8.

Félálomban – mély álomban – Im Halbschlaf – im Tiefschlaf, 2.7: 86.

Felgyógyulás – Genesung, 1.8: 264; 2.7: 63.

Fogam közt csikorog (2) – Die Wüste knirscht in meinem Munde, 2.7: 52.

Háborúban – Im Krieg, 2.7: 19f.

Hagyomány – Tradition, 2.7: 70f.

Hejehuja – Heijucheia!, 2.7: 63.

Himnusz a harmóniához – Harmonie, 2.7: 65.

Hináros öböl – Tangige Bucht, 1.8: 260; 1.10: 63; 2.7: 60f.

Holtpont – Toter Punkt, 2.7: 9.

Itt járok – Hier wandle ich, 1.8: 258; 2.7: 49.

Jel – Zeichen, 2.7: 52.

Jób vagyok – Job bin ich, 1.8: 261; 2.7: 53.

Keddről szerdára virradó éjjel – In der Nacht von Dienstag auf Mittwoch, 2.7: 57f.

Ki üzen? – Wer sendet die Botschaft, 2.7: 56f.

Kirajzolódik – Es prägt sich, 2.7: 55.

Kontúrtales ősz – Konturloser Herbst, 2.7: 61f.

Köztük baktatok – Ich trotte zwischen ihnen, 2.7: 28f.
Kupolák – Kuppeln, 2.7: 18.
Lehúz a húlt avar – Dürres Laub, 2.7: 37.
Méretlen tenyészik – Unangemessen wuchert, 2.7: 62.
Mi van a lombív után? – Laubenbögen, 2.7: 42f.
Míg behajózunk – Immer am Andern, 1.8: 262; 2.7: 28.
Nászutasok – Auf Hochzeitsreise, 2.7: 22f.
Négysorosok: Nem érted, Fekete bárány, Szótlanul hordjuk – Drei Vierzeiler II, 2.7: 37f.
Nehéz kaptató – Schwerer Anstieg, 2.7: 100.
Nekropólisz – Nekropolis, 2.7: 43.
Összemosódik a múlt s a jelen – Vergangenheit und Gegenwart vermischen sich, 2.7: 95.
Rámköszönnek – Wenn sie mich begrüßen, 2.7: 16.
Rokonarcok – Verwandte Gesichter, 2.7: 70.
Sínhordás – Gleisbau, 2.7: 73f.
Szökés – Flucht, 2.7: 21.
Születésnap vers – Geburtstagsgedicht, 2.7: 34f.
Téma és variációk – Thema mit Variationen, 2.7: 29f.
Tengerre vágytam – Die See war die Sehnsucht, 2.7: 23-25.
Teraszon – Auf der Terrasse, 2.7: 59.
Ugyanaz – Dasselbe, 1.8: 266; 2.7: 67.
Vasárnap, ősz – Sonntag, Herbst, 2.7: 60.
Vigasz – Trost, 2.7: 10.
Warnemünde – Warnemünde, 2.7: 26
Week-End – Weekend, 2.7: 47f.
Zengő sötét – Tönendes Dunkel, 2.7: 37.
Zsákmányát figyeli – Er lauert auf seine Beute, 2.7: 54.
[nicht erm.] – Durch Länder, 2.7: 25f.
[nicht erm.] – Pappel, 2.7: 46.
[nicht erm.] – Totentanz-Gesänge, 2.7: 80f.
[nicht erm.] – Winterzeit, 2.7: 86f.
[nicht erm.] – Ins Merkbüchlein, 2.7: 93f.
[nicht erm.] – Wo es nicht mehr weiterging, 2.7: 95f.
[nicht erm.] – Auf nächtlichen Straßen, 2.7: 96f.

József, Attila

2.8

Gedichte. Hrsg. von Stephan Hermlin. Dt. von Franz Fühmann [u.a.]. Berlin: Verl. Volk und Welt; Budapest: Corvina, 1960, ²1964; dass. 3., verm. Aufl. [Budapest]: Corvina, ³1978.

2.9

Attila József. [Ausw. dieses H.: Stephan Hermlin. Übertr. von Franz Fühmann u.a.]. Berlin: Verl. Neues Leben, 1975; dass. Kürbiskern-Zeit-Gedichte; 1975, 3. München: Damnitz, 1975.

2.10

Szabolcsi, Miklós (Hg.): József Attila : Leben und Schaffen in Gedichten, Bekenntnissen, Briefen und zeitgenössischen Dokumenten. [Ausw. der Gedichte, Prosaschriften und Bilder von Katalin Liptay. Aus dem Ungar. von Henriette und Géza Engl. Mit Nachdichtungen von Annemarie Bostroem u.a.]. [Budapest]: Corvina Verl., 1978.

Eszmélet – Besinnung, 1.8: 285-288; 1.11: 163-166; 2.8: ³113-117; 2.10: 269-274.

Favágó – Holzfäller, 1.2: 241; 2.8: 33, ²31, ³65; 2.10: 187.

Két hexameter – Zwei Hexameter, 1.8: 279; 2.8: ³145; 2.10: 163.

Két keserves – Zwei Grimmige, 1.8: 278; 2.8: ³64.

Kiáltozás – Geschrei, 2.8: 68, ²65, ³144; 2.10: 241f.

Kopogtatás nélkül – Ohne anzuklopfen, 1.8: 272; 2.8: ³34.

Kövek – Steine, 2.8: 21f., ²19f., ³21; 2.9: 6f.

Lázadó Krisztus – Rebellierender Christus, 1.8: 281f.; 2.8: ³16.

Magyar Alföld – Ungarisches Tiefland, 1.2: 239f; 2.8: 28, ²26, ³53; 2.10: 174.

Medvetánc – Bärentanz, 2.8: ³93f.

Mondd, mit érlel... – Sag, was wird, 1.2: 245-247; 2.8: 44-46, ²42-44, ³85-87; 2.10: 200-202.

Nem én kiáltok – Nicht ich bin's, der schreit, 1.8: 280; 1.11: 148f.; 2.8: ³24.

Óda – Ode, 1.2: 250-254; 1.4: 83-87; 1.8: 273-277; 1.11: 158-162; 1.12: 300-304; 2.8: 55-60, ²53-57, ³106-110; 2.9: 18-22; 2.10: 225-230.

Olyan bolond vagy – So verrückt bist du ..., 2.8: ³26.

Reggeli – Morgendliches, 1.8: 283; 2.8: ³57.

Rög a röghöz – Scholle zu Scholle, 1.2: 236; 1.8: 269; 2.8: 20, ²18, ³15; 2.9: 5; 2.10: 109.

Szeretők lázadása – Der Aufstand der Liebenden, 2.8: ³47f.

Szürkület – Dämmerlicht, 1.8: 284; 1.11: 182f.; 2.8: ³181.

Tedd a kezed – Leg deine Hand, 1.2: 239; 1.4: 82; 1.6: 124; 1.8: 270; 1.11: 149; 2.8: 30, ²28, ³50; 2.10: 224.

Tél – Winter, 2.8: 15, ²13, ³13; 2.9: 3; 2.10: 104.

Üvegöntők – Glasgießer, 1.8: 268; 2.8: 19, ²17, ³19; 2.10: 111.

Kalász, Márton

2.11

[Kárpáti, Paul (Hg.)]: Bemessener Trost. Gedichte. [Aus dem Ungar. Nachdichtung von Franz Fühmann u.a.]. Reclams Universal-Bibliothek; 1034. Leipzig: Verl. Philipp Reclam jun., 1984.

2.12

Der Rosenmaler. Gedichte. Aus dem Ungar. von Franz Fühmann und Paul Kárpáti. Die Nessing'schen Hefte; 3. Berlin-Adlershof: Verl. der Nessing'schen Buchdr., 2004.

Álmainkat a láthatók kifosztják – Epigramm (Sichtbare plündern unsre Träume. Heimlich), 1.8: 292; 2.11: o.P.

Hírek Árgyélusnak – Aus den „Nachrichten für den Prinzen Argyrus“, 1.8: 290f; 2.11: o. P.

Mosolygok, remélek – Ich lächle, hoffe ..., 1.8: 289.

[nicht erm.] – Für Márta und Péter, 2.11: 48.

Kartal, Zsuzsa

Fohász – Anflehung, 1.16: 121.

Hármasúton – In der Weggabelung, 1.16: 119.

Nemes Nagy, Ágnes

2.13

[Kárpáti, Paul (Hg.)]: Dennoch schauen. Gedichte. Nachgedichtet von Franz Fühmann. [Aus dem Ungar. übers. von Paul Kárpáti. Mit Beiträgen von Franz Fühmann u.a. im Anh.]. Leipzig: Insel-Verl., 1986.

A formátlan – Das Formlose, 2.13: 43.

A gejzír – Der Geysir, 1.11: 272; 2.13: 33.

A képekről – Von den Bildern, 2.13: 25.

A látvány – Der Anblick, 2.13: 64.

A macskák bátorsága – Der Mut der Katzen, 2.13: 70.

A szabadsághoz – An die Freiheit, 2.13: 9f.

A szomj – Der Durst, 1.8: 293; 1.10: 106; 1.11: 269; 2.13: 11.

A szörny – Das Ungeheuer, 1.11: 268; 2.13: 13.

A tó – Der See, 2.13: 35.

Az utca arányai – Straßenproportionen, 2.13: 68f.

De nézni – Dennoch schauen, 1.10: 110; 1.11: 275f.; 1.14: 293, 2.13: 62f.

Egy költőhöz – An einen Dichter, 2.13: 26.

Egy pályaudvar átalakítása – Die Umgestaltung eines Bahnhofs, 2.13: 65-67.

Egy távíróoszlopra – Auf einem Telegraphenmast, 2.13: 71.

Éjszakai tölgyfa – Die nächtliche Eiche, 1.11: 274f.; 2.13: 57f.

Ekhnáton – Echnaton

Ekhnáton jegyzeteiből – Aus Echnatons Aufzeichnungen, 2.13: 46.

Ekhnáton éjszakája – Echnatons Nacht, 2.13: 47-49.

Amikor – Daß, 2.13: 50.

A csak-jó – Das Nur-Gute, 2.13: 51.

Ekhnáton az égben – Echnaton im Himmel, 2.13: 52f.

A tárgyak – Die Objekte, 2.13: 54.

A tárgy fölött – Über dem Objekt, 2.13: 54.

Fák – Die Bäume, 1.8: 294; 1.10: 106f.; 1.11: 273; 1.15: 106; 2.13: 7.

Félgömb – Hemisphäre, 2.13: 55.

Fügefák – Feigenbäume, 2.13: 38.

Hadijelvény – Feldzeichen, 2.13: 8.

Hasonlat – Vergleich, 2.13: 41.

Hekaté – Hekate, 2.13: 37.

Hó – Schnee, 2.13: 73.

Jegyzetek a félelemről. Töredék – Aufzeichnungen von der Angst [Fragment], 2.13: 21-23.

Között – Zwischen, 1.11: 269-271; 2.13: 27f.

Lázár – Lazarus, 1.10: 107; 2.13: 36.

Lélegzet – Atemluft, 2.13: 39.

Lement a nap – Die Sonne ist untergegangen, 2.13: 74.

Madár – Der Vogel, 1.10: 107; 2.13: 45.

Mesterségemhez – An mein Handwerk, 2.13: 15.

Mint aki – Wie wer, 2.13: 42.

Napló: Bosszú, Őszintesség – Aus dem Tagebuch: Rache. Aufrichtigkeit, 2.13: 14.

Négy kocka – Vier Vierecke, 2.13: 60f.

Szél – Wind, 2.13: 44.

Széndioxid – Kohlendioxid, 2.13: 40.

Szobrok – Statuen, 2.13: 31f.

Trisztán és Izolda – Tristan und Isolde, 2.13: 16-20.

Ugyanaz – Ebendieser, 2.13: 72.

Vihar – Sturm, 1.10: 108; 1.11: 271f.; 2.13: 29f.

Petőfi, Sándor

A négyökrös szekér – Der Ochsenwagen, 1.8: 295f.

Radnóti, Miklós

2.14

Ansichtskarten. Nachdichtung und Nachw. von Franz Fühmann. Berlin: Verl. Volk und Welt, 1967.

2.15

Monat der Zwillinge. Prosa. Gedichte. Fotos. Dokumente. Aus dem Ungar. von Franz Fühmann u.a. Interlinearübersetzung Paul Kárpáti. Hrsg. von Siegfried Heinrichs. Enger/Ostwestfalen: Lucas-Press; Berlin: Oberbaum, 1993.

2.16

Offenen Haars fliegt der Frühling. Tagebücher, Gedichte, Fotos, Dokumente. Aus dem Ungar. von Hans Skirecki - Tagebücher und Franz Fühmann - Gedichte. Hrsg. von Siegfried Heinrichs. Enger/Ostwestfalen: Lucas-Press; Berlin: Oberbaum, 1993.

A bujdosó – Auf der Flucht, 2.14: 72.

A la recherche... – A la recherche, 1.8: 312f.; 2.14: 81f.; 2.16: 156-158.

Álomi táj – Traumlandschaft, 2.14: 74; 2.16: 153.

A mécsvirág kinyílik – Die Nachtnelke erblühet, 2.15: 72.

A „Meredek út“ egyik példányára – Auf ein Exemplar des „Steilen Weges“, 1.12: 402; 2.14: 42; 2.16: 144.

Az áhítat zsoltárai – Psalme der Andacht, 2.14: 8-11.

Csodálkozol barátném... – Dich wundert's, 1.8: 301; 2.14: 48; 2.16: 147f.

Csöndes sorok lehajtott fejjel – Gesenkten Hauptes leise Zeilen, 2.15: 69.

Csütörtök – Donnerstag, 2.14: 41; 2.16: 143.

Éjszaka – Nacht, 2.14: 54.

Első ecloga – Erste Ekloge, 1.8: 317-319; 2.14: 37-39.

Eröltetett menet – Gewaltmarsch, 1.2: 275f.; 1.4: 103; 1.11: 206; 2.14: 89.

„És szólt és beszélt vala Káin Ábellel“ – „Da redete Kain mit seynem Bruder Habel“, 2.14: 12; 2.16: 120f.

Este a kertben – Abend im Garten, 2.14: 23; 2.16: 133.

Férfinapló – Männertagebuch, 2.14: 15-19; 2.16: 124-128.

Gyerekkor – Kindheit, 1.8: 307; 2.14: 63.

Gyökér – Wurzel, 2.14: 84.

Háborús napló – Kriegstagebuch, 2.14: 28-31; 2.16: 135-138.

Harmadik ecloga – Dritte Ekloge, 1.8: 322f.; 2.14: 49f.

Hetedik ecloga – Siebente Ekloge, 1.2: 273-275; 1.4: 101f.; 1.7: 835f.; 1.8: 329f.; 1.9: 458f.; 1.11: 203f.; 2.14: 76f.

Himnusz a békéről – Hymnus auf den Frieden, 1.13: 334f.; 2.14: 35f.; 2.16: 141f.

Hispánia, Hispánia – Hispania, Hispania, 1.1: 297; 1.2: 271; 1.11: 195f.; 2.14: 34.

Ifjúság – Jugend, 2.15: 71.

Írás közben – Beim Schreiben, 1.11: 194f.

Istenhegyi kert – Garten auf dem Gottesberg, 2.14: 27.
Járkálj csak, halálraítélt! – Lauf nur ..., 1.11: 193; 2.14: 32; 2.16: 139.
Két karodban – In deinem Arm, 1.4: 97; 2.14: 45.
Kortárs útlevelére – Auf den Paß eines Zeitgenossen, 1.11: 193f.
Köszöntsd a napot! – Grüße die Sonne!, 2.14: 7; 2.16: 119.
Levél a hitveshez – Brief an die Gattin, 1.2: 272f.; 1.4: 98f.; 1.5: 153f.; 1.8: 310f.; 1.11: 205f.;
2.14: 78f.; 2.16: 154f.
Májusi igazság – Maiwahrheit, 2.15: 70.
Második ecloga – Zweite Ekloge, 1.8: 320f.; 2.14: 46f.
Mint a bika – Wie der Stier, 2.14: 20; 2.16: 129f.
Mivégre – Wozu, 1.11: 198.
Montenegrói elégia – Montenigrinische Elegie, 1.8: 298f.; 2.14: 21f.; 2.16: 131f.
Negyedik ecloga – Vierte Ekloge, 1.8: 324f.; 2.14: 56-58.
Nem bírta hát... – Wisse stets, 2.14: 64f.
Nem tudhatom... – Ich kann nicht wissen, 1.8: 305f.; 1.11: 199f.; 2.14: 61f.; 2.16: 149-151.
Nyolcadik ecloga – Achte Ekloge, 1.8: 331-334; 2.14: 85-87.
Nyugtalan órán – In unruhiger Stunde, 2.14: 40.
Ó, régi börtönök – O Ruhe alter Kerker, 1.8: 308; 2.14: 69.
Őrizz és védj – Behüte und beschütz mich, 1.8: 300; 2.14: 33; 2.16: 140.
Ötödik ecloga – Fünfte Ekloge, 1.8: 326f.; 2.14: 59f.
Papírszeletek – Papierschnitzel, 1.4: 100 (Kleine Grammatik); 1.8: 314-316; 2.14: 66-68.
Pirul a naptól már az őszi bogyó – Schon rötet die Sonne, 2.14: 14; 2.16: 123.
Razglednicák – Ansichtskarten, 1.2: 276f.; 1.9: 460; 1.11: 207f.; 1.15: 177f.; 2.14: 90f.
Rímpárok holdas éjszakán – Reimpaare in einer Mondnacht, 1.8: 302; 2.14: 51.
Sem emlék, sem varázslat – Erinnerung nicht noch Zauber, 1.11: 201; 2.14: 71.
Száll a tavasz... – Offenen Haars fliegt der Frühling ..., 1.8: 303f.; 1.11: 198f.; 2.14: 52f.
Szerelmes vers Boldogasszony napján – Liebesgedicht zu Mariä Lichtmeß, 1.2: 270; 1.8: 297;
2.14: 13; 2.16: 122.
Szerelmes vers az erdőn – Liebesgedicht im Walde, 2.14: 24; 2.16: 134.
Tajtékos ég – Gischtender Himmel, 2.14: 43f.; 2.16: 145f.
Talán... – Vielleicht ..., 1.11: 197.
Téli napsütés – Wintersonne, 2.14: 55.
Töredék – Torso, 1.8: 328; 1.11: 202f.; 2.14: 75.
Tört elégia – Elegienfragmente, 1.15: 182f.
Törvény – Gesetz, 2.14: 25f.
Zsivajgó pálmafán – Am liebsten säß ich, 2.14: 70.

Franz Fühmann liest Pavlos Papierbuch und Gedichte von Miklós Radnóti. [S.I.]: Deutsche Schallplatten, [1991].

Vörösmarty, Mihály

2.17

Wenn einst die Nacht sich erschöpft. Gedichte und dramatische Lyrik. Nachdichtung von Franz Fühmann. [Interlinearübers. aus dem Ungar. von Paul Kárpáti. Mit einem Nachw. von Franz Fühmann, Márton Kalász und Paul Kárpáti. Mit 10 Reproduktionen nach Stichen von Béla Kondor und einem Frontispiz von Miklós Barabás]. Berlin: Rütten und Loening, 1982.

2.18

Csongor und Tünde. Ein romantisches Märchenspiel. Nachdichtung von Franz Fühmann. Nach einer Übers. aus d. Ungar. von Paul Kárpáti. Berlin: Henschelverlag, Henschel-Schauspiel, 1984; dass. Dt. von Franz Fühmann. [Der Nachdichtung liegt eine Interlinearübers. von Paul Kárpáti zugrunde. Mit einem Nachw. von Paul Kárpáti]. Berlin: Rütten und Loening, 1985; dass. Medaillon-Litera; 2. Budapest: Argumentum, 2002.

A Gutenberg-alumba – In ein Gutenberg-Album, 2.17: 12f.

A vén cigány – Der alte Zigeuner, 2.17: 38-40.

Az élő szobor – Das lebendige Standbild, 2.17: 19-23.

Az emberek – Die Menschen, 2.17: 25-27.

Csongor és Tünde – Csongor und Tünde (Auszug), 2.17: 45-78.

Előszó – Vorwort, 1.8: 339f.; 2.17: 32-34.

Emlékkönyvbe – In ein Stammbuch, 2.17: 31.

Fogytán van a napod – Dein Tag geht zur Neige, 2.17: 41.

Gondolatok a könyvtárban – Gedanken in der Bibliothek, 1.8: 335-338; 2.17: 14-18.

Laurához – An Laura, 2.17: 24.

Mint a földművelő – Wie der Pflüger ..., 2.17: 35.

Napoleon – Napoleon, 2.17: 10.

Szózat – Zuspruch, 2.17: 7-9.

Vásárhelyi Pál sírkövére – Auf den Grabstein Pál Vásárhelyis, 2.17: 30.